

Además, en tales casos, está bien establecido en el derecho internacional consuetudinario que el cargo oficial del infractor carece de pertinencia en lo que respecta a la responsabilidad penal individual y la inmunidad.

49. La Relatora Especial ha demostrado en el informe que hay motivos suficientes en el derecho internacional para incluir en el proyecto de artículos de la Comisión excepciones y límites a la inmunidad *ratione materiae* en caso de crímenes internacionales o violaciones del *ius cogens*. Al mismo tiempo, deben existir las garantías necesarias para que el Estado del funcionario no sea sometido por el Estado del foro a un ejercicio ilícito de su jurisdicción mediante un enjuiciamiento de mala fe o por motivos políticos. Las funciones soberanas del Estado del funcionario no deben verse afectadas y han de tenerse en cuenta al decidir si se otorga la inmunidad. Al mismo tiempo, la aplicación efectiva de las normas de *ius cogens* debe ser el objetivo último al sopesar los intereses legítimos.

50. El orador está de acuerdo en que, en el proyecto de artículo 7, el genocidio, los crímenes de lesa humanidad, los crímenes de guerra, la tortura y las desapariciones forzadas deben figurar entre los delitos respecto de los que no se aplica la inmunidad, ya que son crímenes de trascendencia para la comunidad internacional en su conjunto. Coincide con el Sr. Murase y el Sr. Kittichaisaree en que también debe incluirse la agresión, porque se trata de una infracción de las normas de *ius cogens*. Como un acto de agresión, cometido por un Estado, y el delito de agresión, cometido por una persona, son dos cuestiones distintas, el proyecto de artículos debe contener una cláusula «sin perjuicio» a fin de no socavar la autoridad de los órganos de las Naciones Unidas. El orador también está a favor de incluir el delito de *apartheid*, ya que constituye una vulneración de una norma imperativa de derecho internacional.

51. En conclusión, recomienda que se remita el proyecto de conclusión 7 al Comité de Redacción.

52. El Sr. McRAE desea felicitar a la Relatora Especial por su bien documentado quinto informe, que constituye un esfuerzo encomiable para salvar las diferencias de opinión en el seno de la Comisión sobre la cuestión de las excepciones a la inmunidad. La Relatora Especial propone un enfoque concienzudo del alcance de los delitos respecto de los que se aplicarían las excepciones a la inmunidad y de las personas que se benefician de la inmunidad sin excepción, es decir, las que gozan de inmunidad *ratione personae*. Al hacerlo, ha sido muy sincera al afirmar que lo que propone no constituye derecho internacional vigente, pero que observa una tendencia e invita a la Comisión a desempeñar un papel en la continuación de esa tendencia. No propone que la Comisión comparta la opinión de quienes consideran que, como la práctica de los Estados constitutiva de derecho internacional consuetudinario no respalda excepciones a la inmunidad, la Comisión tampoco debe hacerlo.

53. La Relatora Especial reconoce que la concesión o denegación de la inmunidad a los funcionarios de Estados extranjeros acusados de crímenes internacionales graves puede afectar a la capacidad de los Estados de ocuparse de los asuntos internacionales sin trabas. Lo que el orador se pregunta a este respecto es si las excepciones

a la inmunidad pueden tener consecuencias para la lucha contra la impunidad, si hay alguna prueba de que los relativamente pocos casos en que se ha acusado a funcionarios extranjeros de delitos graves hayan obstaculizado la conducción de los asuntos internacionales y qué tipo de garantías procesales harían que las excepciones a la inmunidad fueran más plausibles cuando se enjuicie a funcionarios de Estados extranjeros.

54. El orador se pregunta si, en su labor, la futura Comisión seguirá únicamente las pautas acordadas por los Estados. ¿Considerará que su principal función es identificar la *lex lata*, o que el desarrollo progresivo del derecho internacional como *lex ferenda* forma parte integrante de su función y no es distinto de la codificación ni menos importante que esta? ¿Seguirá la tendencia incipiente observada por la Relatora Especial o tratará de ponerle fin? El orador dice que estará pendiente para ver en qué lado de la historia desea situarse la nueva Comisión.

55. El Sr. PETRIČ dice que está totalmente de acuerdo con el Sr. McRae en que la Comisión debe mostrar más visión. La posición de que solo la troika puede beneficiarse de la inmunidad de jurisdicción penal extranjera se basa en lo que se ha considerado práctica internacional en virtud de una decisión adoptada hace muchos años por la Corte Internacional de Justicia con muchas opiniones disidentes, pero no tiene en cuenta la realidad del mundo moderno, en el que los ministros de defensa o de finanzas pueden ejercer más funciones que los ministros de relaciones exteriores.

56. El Sr. KITTICHAISAREE pregunta a la Relatora Especial si tiene la intención de presentar un sexto informe en 2017.

57. La Sra. ESCOBAR HERNÁNDEZ (Relatora Especial) dice que, en 2017, tiene la intención de presentar un sexto informe sobre los aspectos y las garantías procesales de los derechos de los funcionarios públicos sujetos a la jurisdicción penal extranjera, ya que tal vez sea conveniente que la Comisión examine esas cuestiones al mismo tiempo que las excepciones y los límites a la inmunidad de esa jurisdicción de los funcionarios del Estado.

Se levanta la sesión a las 11.40 horas.

3332ª SESIÓN

Martes 2 de agosto de 2016, a las 10.00 horas

Presidente: Sr. Pedro COMISSÁRIO AFONSO

Miembros presentes: Sr. Caflisch, Sr. Candioti, Sr. El-Murtadi Suleiman Gouider, Sra. Escobar Hernández, Sr. Forteau, Sr. Hassouna, Sr. Hmoud, Sr. Huang, Sra. Jacobsson, Sr. Kamto, Sr. Kittichaisaree, Sr. Laraba, Sr. McRae, Sr. Murase, Sr. Murphy, Sr. Niehaus, Sr. Nolte, Sr. Park, Sr. Peter, Sr. Petrič, Sr. Saboia, Sr. Singh, Sr. Šturma, Sr. Tladi, Sr. Valencia-Ospina, Sr. Vázquez-Bermúdez, Sr. Wako, Sr. Wisnumurti, Sir Michael Wood.

Proyecto de informe de la Comisión de Derecho Internacional sobre la labor realizada en su 68º período de sesiones

CAPÍTULO IV. *Protección de las personas en caso de desastre* (A/CN.4/L.882 y Add.1)

1. El PRESIDENTE invita a los miembros de la Comisión a aprobar la parte del capítulo IV del proyecto de informe que figura en el documento A/CN.4/L.882, párrafo por párrafo.

2. El Sr. TLADI desearía precisar, para que su silencio no sea interpretado como asentimiento, que no participará en la aprobación del capítulo del informe de la Comisión dedicado a la protección de las personas en caso de desastre porque discrepa radicalmente de la orientación general, a su juicio contraria al derecho internacional vigente, que la Comisión ha decidido dar a sus trabajos sobre el tema, en particular en lo concerniente a los derechos y los deberes de los Estados.

3. El Sr. MURPHY estima, al igual que el Sr. Tladi, que varias disposiciones del proyecto relativas a los derechos, las obligaciones o los deberes no están suficientemente avaladas por la práctica convencional o estatal. Lamenta que la Comisión no haya logrado precisar, en los comentarios, los aspectos del tema que constituyen desarrollo progresivo, pero espera que el debate permita introducir mejoras en dichos comentarios.

4. El Sr. SABOIA dice que varios miembros de la Comisión, como el Sr. McRae, señalaron a lo largo del debate que era muy difícil, si no imposible, determinar qué disposiciones correspondían al desarrollo progresivo y cuáles a la codificación. Los trabajos sobre el tema de la protección de las personas en caso de desastre son los más importantes del actual quinquenio, y la Comisión se arriesgaría a poner en peligro su conclusión si en estos momentos tratara de marcar esa distinción. En última instancia, serán en cualquier caso los Estados quienes decidan, cuando examinen el resultado final de los trabajos sobre el tema, el estatus que tendrá el texto aprobado por la Comisión.

A. Introducción

Párrafos 1 a 3

Quedan aprobados los párrafos 1 a 3.

Queda aprobada la sección A.

B. Examen del tema en el actual período de sesiones

Párrafos 4 a 6

Quedan aprobados los párrafos 4 a 6.

Párrafo 7

5. El PRESIDENTE dice que el párrafo 7 será debidamente completado una vez que la Comisión haya aprobado los comentarios al proyecto de artículos.

Párrafo 8

Queda aprobado el párrafo 8.

C. Recomendación de la Comisión

Párrafo 9

D. Agradecimiento al Relator Especial

Párrafo 10

6. El PRESIDENTE propone dejar en suspenso las secciones C y D y volver a ellas una vez que se haya examinado en capítulo IV en su totalidad.

Así queda acordado.

E. Texto del proyecto de artículos sobre la protección de las personas en caso de desastre

1. TEXTO DEL PROYECTO DE ARTÍCULOS

Párrafo 11

7. El Sr. FORTEAU dice que, como ya señaló al Relator Especial, parece que en la versión en francés el texto del proyecto de artículos reproducido en el párrafo 11 no se corresponde con la versión final que figura en el documento A/CN.4/L.882/Add.1. Pondrá en conocimiento de la Secretaría las modificaciones que deban introducirse en la versión en francés y recomienda que se compruebe igualmente que las versiones en inglés y español concuerden con el texto final.

Queda aprobado el párrafo 11 siempre que el texto del proyecto de artículos se ajuste a la versión final del proyecto aprobada por la Comisión.

8. El PRESIDENTE invita a los miembros de la Comisión a aprobar la parte del capítulo IV del proyecto de informe que figura en el documento A/CN.4/L.882/Add.1, párrafo por párrafo.

2. TEXTO DEL PROYECTO DE ARTÍCULOS CON LOS COMENTARIOS

Comentario al proyecto de preámbulo

Párrafos 1 a 3

Quedan aprobados los párrafos 1 a 3.

Párrafo 4

9. El Sr. MURPHY señala que el tercer párrafo del preámbulo, al cual remite el párrafo 4, no contiene la palabra «obligación» y propone, en la versión en francés, suprimir las palabras «l'obligation de respecter» después del verbo «réaffirme» y reformular el final de la frase para que rece: «et réaffirme que les droits de ces personnes doivent être respectés...».

Queda aprobado el párrafo 4 en su forma enmendada.

Párrafo 5

Queda aprobado el párrafo 5.

Párrafo 6

10. Sir Michael WOOD propone añadir, en la segunda frase, después de «La referencia a la soberanía», las palabras «y el papel principal del Estado afectado», retomado del último párrafo del preámbulo.

Queda aprobado el párrafo 6 en su forma enmendada.

Queda aprobado el comentario al proyecto de preámbulo en su forma enmendada.

Comentario al proyecto de artículo 1 (Ámbito de aplicación)

Párrafo 1

Queda aprobado el párrafo 1.

Párrafo 2

11. El Sr. MURPHY dice que la estructura de la primera frase es ambigua y propone aclararla introduciendo las palabras «así como los derechos y las obligaciones» antes de «terceros Estados».

Queda aprobado el párrafo 2 en su forma enmendada.

Párrafos 3 y 4

Quedan aprobados los párrafos 3 y 4.

Párrafo 5

12. Sir Michael WOOD dice que la expresión «en el lugar del desastre» utilizada en la primera frase no es muy clara y resultaría mejor sustituirla por la expresión «en la zona directamente afectada por el desastre».

13. El Sr. HMOUD dice que no solo se hace referencia a las actividades realizadas en la zona directamente afectada, sino, en un sentido más amplio, a las actividades llevadas a cabo en el territorio en el que se produce el desastre. Por ello, propone modificar la propuesta de Sir Michael Wood en este sentido.

Así queda acordado.

14. El Sr. MURPHY propone sustituir, en la cuarta frase, después de «circunscrito a los límites territoriales de un único Estado o», la palabra «de» por «en». El inicio de la quinta frase podría ser reformulada para que rezara: «Los Estados tienen, de conformidad con el derecho internacional, obligaciones respecto de las personas que se encuentren en su territorio...».

15. El Sr. VALENCIA-OSPINA (Relator Especial) dice que, lejos de mejorar el texto, esta propuesta introduce cierta confusión. El tema del proyecto es precisamente la protección de las personas en caso de desastre, por lo que no entiende por qué habría que suprimir la referencia a la obligación de proteger que incumbe a los Estados.

16. El Sr. NOLTE respalda al Relator Especial y dice que no ve necesario reformular la frase, en la que se reafirma simplemente la obligación fundamental, impuesta a los Estados por los instrumentos de derechos humanos y el derecho internacional consuetudinario, de proteger a las personas que se encuentran en su territorio o en un territorio bajo su jurisdicción.

17. El Sr. PETRIČ, la Sra. JACOBSSON y el Sr. HMOUD suscriben las palabras del Sr. Nolte.

18. El Sr. MURPHY estima, en cambio, que, en su redacción actual, esta frase enuncia una obligación general de los Estados que no está avalada por ningún tratado y que excede la obligación de respetar y proteger los derechos de las personas dimanante de los instrumentos de derechos humanos. Así, la reformulación que propone está justificada y merecería ser introducida.

19. El Sr. KITTICHAISAREE propone, para reflejar la preocupación del Sr. Murphy, agregar al inicio de la frase las palabras «En caso de desastre» sin modificar lo que sigue.

20. El Sr. NOLTE considera que la obligación enunciada en la frase cuestionada por el Sr. Murphy no puede ser interpretada en el sentido de que impone a los Estados la protección de las personas en toda circunstancia frente a todos los peligros o daños imaginables, sino que remite implícitamente a la protección de los derechos humanos. La adición de las palabras «los derechos humanos de» antes de «todas las personas que se encuentren en su territorio», si bien no es necesaria, podría ser una forma de complacer al Sr. Murphy.

21. El Sr. MURPHY observa que no se dice en ningún otro momento a lo largo del proyecto de artículos ni en los comentarios que exista una obligación general que incumba a los Estados de proteger a todas las personas que se encuentren en su territorio o en un territorio bajo su jurisdicción o control, y que, por tanto, es importante contextualizar la afirmación que figura en el párrafo 5. Así pues, las propuestas del Sr. Kittichaisaree y el Sr. Nolte, que van en esta dirección, le parecen aceptables.

22. Sir Michael WOOD señala que tanto el Sr. Nolte como el Relator Especial han utilizado la palabra «deber» en lugar de «obligación» en sus respectivas intervenciones, por lo que propone sustituir esta por aquella en la frase examinada.

23. El Sr. VALENCIA-OSPINA (Relator Especial) recuerda que hay artículos específicos dedicados a la dignidad humana y los derechos humanos, por lo que no hay motivo para tratar estas cuestiones en el párrafo examinado, cuyo único objeto consiste en recordar que los desastres no conocen fronteras y, por ende, reafirmar que los Estados tienen la obligación de proteger a todas las personas que se encuentran en su territorio o en un territorio bajo su jurisdicción o su control. A lo largo de sus trabajos, la Comisión se ha esforzado por evitar dar la impresión de que elaboraba un nuevo instrumento de derechos humanos. Si, tal y como defiende el Sr. Murphy, redujera la obligación de proteger a la mera protección de los derechos humanos, iría en contra de su intención inicial e introduciría una limitación contraria al artículo 5 del proyecto, que dispone que las personas afectadas por los desastres tienen derecho no solo a que se protejan sus derechos humanos, sino también a que se respeten. En cuanto a la propuesta del Sr. Kittichaisaree de introducir las palabras «en caso de desastre» al inicio de la quinta frase, el orador sigue convencido de que esta adición es innecesaria y de que existe una obligación general de los Estados de proteger a las personas que se encuentran en su territorio o en un territorio bajo su jurisdicción o su control, pero se atenderá a la decisión que adopte la Comisión al respecto. Apoya la propuesta de Sir Michael Wood de reemplazar «obligación» por «deber».

24. El Sr. NOLTE repite que, a su juicio, la obligación de proteger es una obligación esencial del Estado y que la redacción propuesta en el párrafo 5 no debería ser objeto de controversias. Si bien no considera que se planteen grandes problemas con la alusión a la protección de los

derechos humanos en vez de a la protección de las propias personas, cree entender que el Relator Especial se opone a esa modificación, por lo que se atiene a su valoración.

25. El Sr. MURPHY mantiene que nada permite afirmar que los Estados tengan una obligación general, ni siquiera un deber general, de proteger a las personas, y que dicha afirmación corre el riesgo de dar pie a interpretaciones abusivas. No obstante, en vista de que el Sr. Nolte ha retirado su propuesta y de que parece estar solo en la defensa de este punto de vista, deja en manos del Presidente la labor de concluir el debate en el sentido que estime oportuno.

26. El PRESIDENTE da las gracias a los miembros que han participado en el debate y se han esforzado en suscitar un consenso. La quinta frase del párrafo 5 será reformulada de forma que reze: «En caso de desastre, los Estados tienen el deber de proteger a todas las personas que se encuentren en su territorio...». La modificación de la primera frase propuesta por el Sr. Hmoud y la modificación de menor importancia en la redacción de la cuarta frase propuesta por el Sr. Murphy serán igualmente incorporadas al texto.

Queda aprobado el párrafo 5 en su forma enmendada.

Queda aprobado el comentario al proyecto de artículo 1 en su forma enmendada.

Comentario al proyecto de artículo 2 (Objeto)

Párrafo 1

27. Sir Michael WOOD propone suprimir el párrafo 1, que le parece superfluo.

Así queda acordado.

Párrafo 2

28. Sir Michael WOOD dice que, para reflejar la eliminación del párrafo 1, hay que sustituir «La disposición» por «El proyecto de artículo 2» al inicio de la primera frase del párrafo 2 y reenumerar todos los párrafos.

Queda aprobado el párrafo 2 en su forma enmendada.

Párrafo 3

29. Sir Michael WOOD señala que el proyecto de artículo 15 no es el único en el que se examina qué hace que una respuesta sea «adecuada» o «efectiva», por lo que propone modificar la sexta frase para que diga que esta cuestión se trata en otras disposiciones del proyecto de artículos, en particular en el proyecto de artículo 15.

Queda aprobado el párrafo 3 en su forma enmendada.

Párrafo 4

Queda aprobado el párrafo 4.

Párrafo 5

30. Sir Michael WOOD señala que en muchos otros proyectos de artículo, además de los citados en la última frase del párrafo, se aborda la cuestión de las obligaciones de los Estados. Por ello, propone modificar esta frase para que indique que estas obligaciones son

examinadas en otros proyectos de artículo, o bien suprimirla simple y llanamente.

31. El Sr. VALENCIA-OSPINA (Relator Especial) considera que es preferible conservar la frase reformulándola en términos más generales para que diga que en otras disposiciones del proyecto de artículos se examina de manera específica la cuestión de las obligaciones de los Estados.

Queda aprobado el párrafo 5 en su forma enmendada.

Párrafos 6 y 7

Quedan aprobados los párrafos 6 y 7.

Párrafo 8

32. El Sr. FORTEAU expresa su sorpresa por que en la segunda frase se haya utilizado el término «personas interesadas [...] para delimitar mejor el ámbito de aplicación del proyecto de artículos», habida cuenta de que, según el comentario al proyecto de artículo 1, este ámbito de aplicación es amplio. Así pues, habría que eliminar la palabra «mejor».

33. El Sr. MURPHY señala que no hay ninguna oposición entre la quinta frase y cuanto antecede y propone sustituir «*instead*» por «*indeed*» en la versión en inglés.

Queda aprobado el párrafo 8 en su forma enmendada.

Párrafo 9

34. Sir Michael WOOD dice no acabar de entender qué abarca la expresión «connotación activa» utilizada en la primera frase. Desearía saber también qué justifica la presencia en esta frase de la palabra «plenamente», escrita por otra parte entre comillas, que, no obstante, no figura en el proyecto de artículo 5.

35. El Sr. VALENCIA-OSPINA (Relator Especial) suscribe que la utilización de estas palabras no resulta muy afortunada y propone suprimirlas.

36. El Sr. KITTICHAISAREE señala que «fórmula» y «connotación» no son términos jurídicos, por lo que propone modificar la primera frase para que reze: «La cláusula restrictiva “respetando plenamente sus derechos” tiene por objeto asegurar que esos derechos se respeten y protejan».

37. Sir Michael WOOD indica que la expresión «respetando plenamente sus derechos» no es meramente una cláusula restrictiva, sino un elemento importante del proyecto de artículo 2. Por ello, propone reformular el inicio de la propuesta del Sr. Kittichaisaree en los siguientes términos: «La referencia a “respetando plenamente sus derechos”».

Queda aprobada la propuesta del Sr. Kittichaisaree en su forma enmendada por Sir Michael Wood.

Queda aprobado el párrafo 9 en su forma enmendada.

Queda aprobado el comentario al proyecto de artículo 2 en su forma enmendada.

Comentario al proyecto de artículo 3 (Términos empleados)

Párrafo 1

Queda aprobado el párrafo 1.

Párrafo 2

38. Sir Michael WOOD propone introducir la palabra «gravemente» antes de «perturba» en la última frase.

39. El Sr. FORTEAU propone puntualizar que se trata de una perturbación del «funcionamiento» de la sociedad y no una perturbación de la sociedad en sí.

Queda aprobado el párrafo 2 en su forma enmendada.

Párrafo 3

Queda aprobado el párrafo 3.

Párrafo 4

Queda aprobado el párrafo 4 con unos cambios de redacción de menor importancia en la versión inglesa.

Párrafo 5

40. Sir Michael WOOD considera poco prudente que, en la penúltima frase, se citen las «pérdidas masivas de vidas humanas» como ejemplo de acontecimiento que no perturba gravemente el funcionamiento de la sociedad. Sería mejor hablar de «daños materiales a gran escala».

Queda aprobado el párrafo 5 en su forma enmendada.

Párrafos 6 y 7

Quedan aprobados los párrafos 6 y 7.

Párrafo 8

41. El Sr. HMOUD propone sustituir, en la primera frase, «forzoso» por «en masa», puesto que la expresión «desplazamiento forzoso» no tiene el mismo significado que «desplazamientos en masa».

42. El Sr. VALENCIA-OSPINA (Relator Especial) propone suprimir simplemente la palabra «forzoso» sin sustituirla por «en masa» para evitar la redundancia con la expresión «a gran escala» utilizada al final de la frase.

Así queda acordado.

43. El Sr. FORTEAU se pregunta cuál es el sentido de la expresión «capital social» que figura en la tercera frase, ya que esta expresión hace referencia a las acciones invertidas en una empresa.

44. El Sr. VALENCIA-OSPINA (Relator Especial) dice que se trata de los derechos y los beneficios de que gozan las personas como grupo y de los que se ven privadas en caso de desplazamiento en masa.

45. El Sr. NOLTE dice que la expresión «capital social» abarca, a su juicio, no solo las relaciones de solidaridad entre los miembros de una comunidad, sino también las relaciones económicas, motivo por el cual considera que debe mantenerse en el proyecto.

46. El Sr. PETRIČ objeta que, para las personas que han vivido bajo un régimen comunista, esta expresión trae a la memoria inmediatamente las teorías marxistas, lo cual no constituye manifiestamente el fin que persigue el Relator Especial.

47. El Sr. VÁZQUEZ-BERMÚDEZ propone, dadas estas observaciones, hablar de «tejido social».

Así queda acordado.

Queda aprobado el párrafo 8 en su forma enmendada con cambios de redacción de menor importancia.

Párrafo 9

Queda aprobado el párrafo 9.

Párrafo 10

48. El Sr. NOLTE considera excesivamente larga la última frase, por lo que propone cortarla después de «esa perturbación» y suprimir «de manera que» en la siguiente frase, que podría comenzar con «Ello significa».

49. Sir Michael WOOD dice no comprender muy bien la segunda frase, igualmente muy larga. No obstante, si la Comisión tuviera que mantenerla, desearía que el participio «*anticipated*» fuera reemplazado por «*indicated*» en la versión en inglés del texto. Asimismo, la tercera frase le parece demasiado concluyente. Una situación de conflicto armado es un desastre, aun cuando no sea considerada como tal «a los efectos del proyecto de artículos», y habría que precisarlo introduciendo esta expresión al final de la frase.

50. El Sr. VALENCIA-OSPINA (Relator Especial) reconoce que la redacción de la tercera frase no traslada con gran acierto el hecho de que determinados acontecimientos que pueden dar lugar a una perturbación del funcionamiento de la sociedad no estén incluidos en el proyecto de artículos, y suscribe la adición propuesta por Sir Michael Wood. Si bien la segunda frase del párrafo es ciertamente larga, en ella figuran criterios, tales como el objeto del proyecto de artículos y la existencia de otras normas de derecho internacional aplicables, que permiten determinar qué acontecimientos están comprendidos en el proyecto de artículos. Dicho esto, nada impide que se sustituya «*anticipated*» por un término más apropiado.

Queda aprobado el párrafo 10 con las modificaciones propuestas por el Sr. Nolte y Sir Michael Wood.

Párrafos 11 a 13

Quedan aprobados los párrafos 11 a 13.

Párrafo 14

51. Sir Michael WOOD duda de la utilidad del párrafo en su conjunto, y más específicamente de sus frases tercera y cuarta, en las cuales se explica que, en el proyecto de artículo 3, apartado b, se mencionan tanto el territorio del Estado víctima de un desastre como un territorio bajo su jurisdicción o su control a fin de abarcar el caso previsto en el proyecto de artículo 10, párrafo 1. Ahora bien, el texto de este último proyecto de artículo ya menciona estos dos aspectos del territorio.

52. El Sr. VALENCIA-OSPINA (Relator Especial) dice que le parece indispensable precisar en el comentario que la Comisión no solo hace referencia al territorio en el sentido tradicional del término, sino también todo territorio sobre el cual el Estado ejerza su jurisdicción o su control. Esta precisión es tanto más pertinente dado que, en el contexto de otro tema examinado en el actual período de sesiones, la Comisión decidió mencionar únicamente la jurisdicción del Estado, excluyendo su control. La decisión que tomó está justificada en ambos casos, pero hay que explicarla, y a ello se dedican las frases tercera y cuarta del párrafo, motivo por el cual se echarían en falta si la Comisión decidiera eliminarlas. Lo mismo puede decirse de la alusión a la fuente en la que se inspira la expresión «en cuyo territorio o en un territorio bajo cuya jurisdicción o control». Dicho esto, es verdad que el término «*scenario*», utilizado en la versión en inglés, no es el que mejor refleja la idea que el orador pretende trasladar.

53. El Sr. NOLTE propone, para reconciliar el punto de vista de Sir Michael Wood y la intención del Relator Especial, ambos igualmente pertinentes a su juicio, agrupar y modificar las frases tercera y cuarta del párrafo de forma que recen: «Por consiguiente, el supuesto previsto en el proyecto de artículo 10, párrafo 1, de que el Estado afectado tiene el deber de asegurar la protección, queda abarcado por la referencia al “territorio”, pero incluye igualmente los casos en los que un Estado puede ejercer su jurisdicción».

54. Sir Michael WOOD reconoce que la redacción del párrafo mejoraría de esta forma, pero considera que sigue siendo poco clara y que la utilización del término «*scenario*» en la versión en inglés para hacer referencia al proyecto de artículo 10, párrafo 1, resulta, cuando menos, curiosa. Para el orador, lo mejor sería eliminar las frases tercera y cuarta.

55. El Sr. MURPHY también considera que sería preferible suprimir la tercera frase, puesto que cree entender que la preocupación del Relator Especial radica en incluir tanto el territorio del Estado propiamente dicho como el territorio bajo su jurisdicción o su control de hecho, y que la confusión inicialmente señalada por Sir Michael Wood obedece probablemente a la alusión al artículo 10, párrafo 1. Esta eliminación resulta aún más deseable cuando, lejos de limitarse al proyecto de artículo 10, la referencia al territorio figura en otros muchos proyectos de artículo, como el proyecto de artículo 16.

56. El Sr. MURASE dice que la cuarta frase del párrafo debería mantenerse, ya que sería bueno que el comentario se hiciera eco de los largos debates que la Comisión mantuvo en torno a la jurisdicción de derecho y al control de hecho del Estado hace unos años.

57. El Sr. KITTICHAISAREE también considera que la solución más simple consistiría en eliminar la tercera frase.

58. El Sr. FORTEAU dice que la dificultad que plantea esta frase radica en el hecho de que fue aprobada en primera lectura en un momento en que el proyecto de artículo 10 se limitaba a hacer referencia a la soberanía, sin puntualizar a qué tipo de territorio se aplicaban sus

disposiciones. Desde el momento en que todas las hipótesis están previstas en el proyecto de artículo 10, esta tercera frase pierde su utilidad. Así pues, la confusión a la que da pie tiene su origen en la modificación efectuada entre la primera y la segunda lectura.

59. El Sr. VALENCIA-OSPINA (Relator Especial) dice que la redacción de este comentario, al igual que la de muchos otros, es fruto ciertamente de los proyectos de comentario ya aprobados en primera lectura. Es verdad que, dado que la alusión al territorio bajo la jurisdicción o el control del Estado ha sido añadida a lo largo del proyecto de artículos, ha dejado de ser necesario mencionarla de manera específica en el proyecto de artículo 10. Por tanto, se podría eliminar la tercera frase y modificar la cuarta para que contemple «otras situaciones» sin solución de continuidad con la segunda frase, de resultas que rezara: «En la mayoría de los casos, se trataría del control que ejerce [...], lo cual no excluye necesariamente otras situaciones en que...». Por otra parte, se podría sustituir, en la versión en inglés, el término «*scenarios*» por el término «*hypothesis*», «*possibilities*» o cualquier otro término que pueda expresar la misma idea, y conservar en su estado actual el resto del párrafo.

60. Sir Michael WOOD dice que las intervenciones que lo han precedido, en particular la del Sr. Forteau, le han permitido ver el origen del problema y da las gracias a sus autores por esta aclaración. Así pues, suscribe la propuesta del Relator Especial y precisa que, en este contexto, el término «*scenario*» es apropiado en la versión en inglés.

61. El Sr. VALENCIA-OSPINA (Relator Especial) dice que, si la Comisión decidiera eliminar la tercera frase, el párrafo rezaría así: «La característica fundamental de la intervención en casos de desastre o la prevención del riesgo de desastres es el control del Estado. En la mayoría de los casos, se trataría del control que ejerce el Estado en cuyo territorio se produce el desastre. No obstante, ello no excluye necesariamente otras situaciones en que un Estado pueda ejercer la jurisdicción».

Queda aprobado el párrafo 14 en su forma enmendada.

Párrafos 15 a 18

Quedan aprobados los párrafos 15 a 18.

Párrafo 19

62. El Sr. MURPHY propone reformular de la siguiente manera el inicio de la última frase del párrafo 19: «La referencia se entiende sin perjuicio de la condición jurídica diferente de esos actores».

Queda aprobado el párrafo 19 en su forma enmendada.

Párrafo 20

63. El Sr. MURPHY dice que, en la primera línea, habría que hacer referencia al proyecto de artículo 7 en lugar de al proyecto de artículo 17.

64. El Sr. VALENCIA-OSPINA (Relator Especial) dice que se trata efectivamente de una errata y que debería decir 7 en vez de 17.

65. El Sr. NOLTE propone suprimir la palabra «principalmente».

Queda aprobado el párrafo 20 en su forma enmendada.

Párrafo 21

66. Sir Michael WOOD dice que, en la primera frase del texto en la versión en inglés, habría que cerrar las comillas después de la palabra «actors».

Queda aprobado el párrafo 21 en su forma enmendada.

Párrafos 22 y 23

Quedan aprobados los párrafos 22 y 23.

Párrafo 24

67. Sir Michael WOOD propone eliminar, en la primera frase, la expresión «que se inspira en el comentario del proyecto de artículo 14», puesto que este comentario no guarda relación alguna con la cuestión. Por otra parte, sería curioso que la Comisión se inspirara en un comentario para redactar una disposición.

Queda aprobado el párrafo 24 en su forma enmendada.

Párrafos 25 y 26

Quedan aprobados los párrafos 25 y 26.

Párrafo 27

68. El Sr. NOLTE dice que, en la cuarta frase, habría que sustituir la palabra «deben» por «deberían», puesto que las Directrices para la Utilización de Recursos Militares y de la Defensa Civil Extranjeros en Operaciones de Socorro en Casos de Desastre (Directrices de Oslo)⁴⁸⁹ no imponen obligaciones. Tiene entendido que el Relator Especial suscribe esta modificación.

69. El Sr. MURPHY dice que esta frase no tiene cabida en el comentario a una definición, porque no la aclara en absoluto. Debería ser suprimida o ubicada en el comentario a otro proyecto de artículo. Si la Comisión decide mantenerla, debería recuperar la formulación de las Directrices de Oslo y debería modificarse su inicio de la siguiente manera: «De conformidad con las Directrices de Oslo, los recursos militares y de la defensa civil deberían solicitarse».

70. Sir Michael WOOD considera también que esta frase no tiene cabida en el comentario examinado. Por ello, propone eliminarla y añadir una nota a pie de página que remita a las Directrices de Oslo. Si la Comisión decide mantenerla, propone sustituir las palabras «De conformidad con» por «Según».

71. El Sr. NOLTE, que apoya al Sr. SABOIA, estima que sería mejor conservar esta frase en el comentario al proyecto de artículo 8 o al proyecto de artículo 11. El Relator Especial podría reflexionar sobre ello.

72. El Sr. PETRIČ hace suyas las observaciones formuladas por el Sr. Nolte y el Sr. Murphy.

73. El Sr. VALENCIA-OSPINA (Relator Especial) dice que los miembros de la Comisión recordarán que, en su octavo informe (A/CN.4/697), recomendó recuperar la formulación de las Directrices de Oslo al respecto en el texto mismo de la definición en respuesta a una propuesta muy concreta planteada por un Estado o una organización internacional sobre el texto aprobado en primera lectura. A ello siguió un debate en sesión plenaria sobre esta cuestión, en el cual el Sr. Murphy formuló la misma observación, por lo demás justificada, pero se decidió en el Comité de Redacción no incluir esa referencia en el texto del proyecto de artículo 3, sino ubicarla en el comentario a un proyecto de artículo. En respuesta a la pregunta acerca del comentario en el cual había que situarla, se remitieron muchas propuestas al Comité de Redacción, pero ninguna hizo referencia a los proyectos de artículo 8 u 11. El Relator Especial añade que él mismo recomendó situar esa referencia en el comentario a este último proyecto de artículo, pero no se procedió así y, por ello, figura en el comentario examinado. Sigue pensando que debería figurar en el comentario al proyecto de artículo que enuncia la obligación del Estado afectado de buscar asistencia externa, el proyecto de artículo 11, con mayor motivo si la Comisión incluye la propuesta, que hace suya, del Sr. Murphy.

74. El Sr. FORTEAU cree recordar que se convino en el Comité de Redacción que se abordaría esta cuestión en el comentario al proyecto de artículo 15, no al proyecto de artículo 11. Quizás el Presidente del Comité de Redacción lo recuerde.

75. El Sr. ŠTURMA (Presidente del Comité de Redacción) dice que, si su memoria no le falla, habida cuenta de que el Comité de Redacción trabajó en torno a nueve temas, el Comité consideró que la referencia a las Directrices de Oslo tendría mejor cabida en el comentario al proyecto de artículo 15.

76. El PRESIDENTE cree entender que la Comisión desea desplazar la cuarta frase del párrafo 27 del comentario al proyecto de artículo 3, en su versión modificada por el Sr. Murphy y el Sr. Nolte, para insertarlo en el comentario al proyecto de artículo 11 o al proyecto de artículo 15, y dejar en manos del Relator Especial la tarea de adoptar una decisión tras consultarlo con los miembros interesados.

Queda aprobado el párrafo 27 en su forma enmendada.

Párrafo 28

77. El Sr. WAKO dice que en la versión en inglés del texto habría que sustituir las palabras «which enjoy» por las palabras «who have».

Queda aprobado el párrafo 28 en su forma enmendada en la versión en inglés.

Párrafo 29

78. El Sr. MURPHY dice, en relación con la segunda frase del párrafo 29, que la Comisión decidió no incluir la expresión «que actúa en nombre de» para evitar cualquier

⁴⁸⁹ Naciones Unidas, Oficina de Coordinación de Asuntos Humanitarios, *Directrices para la Utilización de Recursos Militares y de la Defensa Civil Extranjeros en Operaciones de Socorro en Casos de Desastre*, revisión 1.1, noviembre de 2007.

tipo de implicación en materia de responsabilidad y no para evitar que se apliquen las normas de atribución, ya sea con respecto al Estado afectado o al Estado que presta asistencia. Así pues, sería mejor que hubiera una formulación más neutra, y propone sustituir las palabras «la aplicabilidad de las» por «toda implicación en lo concerniente a». En cuanto al final de esa frase, por otra parte un poco larga, induce a pensar que el Estado afectado es el responsable en virtud del derecho internacional, cosa que no es así. Por ello, el orador propone modificarla, después de las palabras «organización internacional», de modo que reze: «habida cuenta del papel principal del Estado afectado previsto en el proyecto de artículo 10, párrafo 2». De este modo la Comisión evitaría pronunciarse sobre la responsabilidad en uno u otro sentido.

79. El Sr. NOLTE comprende la intención del Sr. Murphy, pero se pregunta si su propuesta no va demasiado lejos, puesto que se corre el riesgo de dar la impresión de que el Estado que envía deja de ser responsable de su personal. Si bien las normas de la responsabilidad siguen siendo aplicables, y ello debe estar indicado claramente, teme, al igual que el Sr. Murphy, que la expresión «evitar la aplicabilidad de las normas de derecho internacional relativas a la atribución de un comportamiento a un Estado o a una organización internacional» se malinterprete. La Comisión no debe inducir a pensar que considera que estas normas se aplican, pero tampoco debe parecer que excluye su aplicación, puesto que los Estados que siguen ejerciendo la dirección y el control sobre su personal no deben poder sustraerse de su responsabilidad.

80. El Sr. FORTEAU considera que la propuesta del Sr. Murphy va en la buena dirección y que las preocupaciones del Sr. Nolte son legítimas. Por ello, propone reformular de la siguiente manera la primera parte de la segunda frase del párrafo 29: «La Comisión decidió no incluir la expresión “que actúa en nombre de” para evitar posicionarse con respecto a la aplicación concreta de las normas de derecho internacional relativas a la atribución». En cuanto al final de esta frase, considera que habría que recuperar la redacción del artículo 10, párrafo 2, que alude no solo a la dirección y el control, sino también a la coordinación y la supervisión de la asistencia para el socorro, en particular porque la aplicación de las normas de atribución puede diferir según se haga referencia, por ejemplo, al control de las actividades de socorro o simplemente a su supervisión. Habría que recuperar los cuatro términos empleados en el artículo 10, párrafo 2: dirección, control, coordinación y supervisión.

81. El Sr. VALENCIA-OSPINA (Relator Especial) comparte la opinión del Sr. Forteau, pero considera que, en aras de la concisión, bastaría con incluir la propuesta del Sr. Murphy y aludir al papel del Estado afectado «previsto en el proyecto de artículo 10, párrafo 2», en lugar de recuperar los cuatro términos en cuestión. En cuanto a la cuestión de la responsabilidad, es muy sensible desde un punto de vista no solamente jurídico sino también político, por lo que aprueba la propuesta del Sr. Murphy, que evita dar la impresión de que la Comisión se posiciona al respecto.

82. El PRESIDENTE cree entender que el Relator Especial, el Sr. Murphy y el Sr. Forteau celebrarán consultas para ultimar el texto de la segunda frase del párrafo 29.

Párrafo 30

Queda aprobado el párrafo 30.

Párrafo 31

83. El Sr. NOLTE se muestra sorprendido por haber constatado al leer la definición de la expresión «equipo y bienes» que no se mencionaban los programas informáticos. Por ello, propone añadir las palabras «y electrónicas» después de la palabra «herramientas físicas», en la primera frase del párrafo 31.

Queda aprobado el párrafo 31 en su forma enmendada.

Se levanta la sesión a las 13.00 horas.

3333ª SESIÓN

Miércoles 3 de agosto de 2016, a las 10.00 horas

Presidente: Sr. Pedro COMISSÁRIO AFONSO

Miembros presentes: Sr. Caflisch, Sr. Candioti, Sr. El-Murtadi Suleiman Gouider, Sra. Escobar Hernández, Sr. Forteau, Sr. Hassouna, Sr. Hmoud, Sr. Huang, Sra. Jacobsson, Sr. Kamto, Sr. Kittichaisaree, Sr. Laraba, Sr. McRae, Sr. Murase, Sr. Murphy, Sr. Niehaus, Sr. Nolte, Sr. Park, Sr. Peter, Sr. Petrič, Sr. Saboia, Sr. Singh, Sr. Šturma, Sr. Tladi, Sr. Valencia-Ospina, Sr. Vázquez-Bermúdez, Sr. Wako, Sr. Wisnumurti, Sir Michael Wood.

Proyecto de informe de la Comisión de Derecho Internacional sobre la labor realizada en su 68º período de sesiones (continuación)

CAPÍTULO IV. *Protección de las personas en caso de desastre (continuación)* (A/CN.4/L.882 y Add.1)

1. El PRESIDENTE invita a los miembros de la Comisión a reanudar el examen de la parte del capítulo IV del proyecto de informe que figura en el documento A/CN.4/L.882/Add.1, específicamente desde el párrafo 29 del comentario al proyecto de artículo 3 f, que había quedado pendiente.

E. *Texto del proyecto de artículos sobre la protección de las personas en caso de desastre (continuación)*

2. *TEXTO DEL PROYECTO DE ARTÍCULOS CON LOS COMENTARIOS (continuación)*

Comentario al proyecto de artículo 3 (Términos empleados) (conclusión)

Párrafo 29 (conclusión)

2. El Sr. VALENCIA-OSPINA (Relator Especial) dice que ha vuelto a redactar la segunda oración sobre la base de las propuestas escritas del Sr. Murphy y el Sr. Forteau. La redacción resultante sería: «La Comisión decidió no incluir la expresión “que actúa en nombre de” para no prejuzgar ninguna cuestión de la aplicación de las normas de derecho internacional relativas a la atribución